

L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny  
<https://www.revue-akofena.com/>



Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres, Langues & Communication

# Akofena

N°008, Vol.3  
Juin 2023

Revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication

ISSN-L 2706-6312  
E-ISSN 2708-0633



<https://www.revue-akofena.com/>

D.O.I: <https://doi.org/10.48734/akofena>



**Akofena, revue scientifique des Sciences du Langage,  
Lettres, Langues & Communication**  
<https://www.revue-akofena.com>

**D.O.I :** <https://doi.org/10.48734/akofena>



**Akofena**

**PÉRIODIQUE : SÉMESTRIEL**

**CC BY 4.0 - Creative Commons**



**Sous-direction du dépôt légal, 1<sup>er</sup> trimestre  
Dépôt légal n°16304 du 06 Mars 2020**

**Éditeur :**  
**L3DL-CI, Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire**





# Akofena



<https://doaj.org/toc/2706-6312>

[https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena\\_revue\\_scientifique\\_des\\_sciences\\_du\\_langage\\_lettres\\_langues\\_et\\_communication](https://reseau-mirabel.info/revue/7228/Akofena_revue_scientifique_des_sciences_du_langage_lettres_langues_et_communication)



[https://www.journaltoCs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local\\_page=1&sortBy=&orCol=1](https://www.journaltoCs.ac.uk/index.php?action=browse&subAction=pub&publisherID=5480&journalID=46600&page=1&userQueryID=&sort=&local_page=1&sortBy=&orCol=1)

[https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief\\_results](https://www.worldcat.org/title/revue-akofena-hors-srie/oclc/1151418959&referer=brief_results)



<https://bibliographies.brillonline.com/pages/lb/periodicals>



<https://commons.datacite.org/doi.org?query=Akofena>

[http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour\\_id=466175](http://ezb.uni-regensburg.de/ezeit/detail.phtml?bibid=SUBHH&colors=7&lang=de&jour_id=466175)



<https://searchworks.stanford.edu/view/13629336>

<https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=498446>



<https://essentials.ebsco.com/search?query=Akofena&language=en>

<https://portal.issn.org/resource/ISSN/2078-0633>



<https://zenodo.org/search?page=1&size=20&q=Akofena>

<https://www.arsartium.org/wp-content/uploads/2021/02/MLA.pdf>



[https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as\\_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=](https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=revue+akofena&btnG=)

<https://v2.sherpa.ac.uk/id/publication/37175>



<https://www.ascleiden.nl/content/recently-published-journal-articles-week-21-2020>

Pour plus d'informations sur toutes nos bases d'indexation internationale :

<https://www.revue-akofena.com/indexation/>

## COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION EDITORIAL AND WRITING BOARD



### Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

- Dr (MC) ASSANVO Amoikon Dyhie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Co-directeur de publication / Co-editor of Publication

- Dr (MC) KRA KOUAKOU Appoh Enoc, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires éditoriaux / Editors' Secretaries

- Dr AHADI SENGE MILEMBA Phidias, *Université de Goma, RDC*
- Dr ATSE N'cho Jean-Baptiste, *Université Alassane Ouattara*
- Dr BOUTIN Akissi Béatrice, *Université la Sapienza, Rome, Italie*
- Dr GONGO Bleu Gildas, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr KODAH Mawuloe Koffi, *University of Cape Coast Cape Coast, Ghana*
- Dr KOUACOU N'goran Jacques, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr KOUASSI N'dri Maurice, *Université Péléforo Gon Coulibaly, Côte d'Ivoire*
- Dr KOUESSO Jean Romain, *Université de Dschang, Cameroun*
- Dr MADJINDAYE Yambaïdjé, *Université de N'Djaména, Tchad*
- Dr MANDOU AYIWOUO Faty-Myriam, *Université de Douala, Cameroun*
- Dr SIB Sié Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr SEA Souhan Monhuet Yves, *Université Félix Houphouët-Boigny*
- Dr TOLOGO Guillaume Ballebé, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Dr UNGUREANU Cristina, *Université de Pitesti, Roumanie*

### Secrétaires de rédaction / Editorial Secretaries

- Dr BEN LARBI Sara, *Université de Lorraine, France*
- Dr BERE Anatole, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr CONGO Aoua Carole, *CNRST, Burkina Faso*
- Dr EYI Max-Médard, *Université de Libreville, Gabon*
- Dr KONE Drissa, *Unification Theological Seminary, USA New York City Campus*
- Dr KOUASSI Amoin Liliane, *INSAAC, Côte d'Ivoire*
- MAMADI Robert, *Université Adam Barka d'Abéché, Tchad*
- Dr MBARGA François, *Université de Yaoundé 1, Cameroun*
- Dr NANTOB Mafobatchie, *Université de Lomé, Togo*
- Dr NIAMIEN N'da Tanoa Christiane, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr NGUEMA ANGO Joseph-Marie, *École Normale Supérieure du Gabon*
- Dr N'GUESSAN Kouassi Akpan Désiré, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr STOLL Marie, *Humboldt State University, USA*
- Dr YEO Kanabein Oumar, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr YOUANT Yves-Marcel, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires informatiques / IT Secretaries

- Dr ALLOU Allou Serge Yannick, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr DODO Jean-Claude, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr N'GORAN Konan Fortuna Arnaud, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

### Secrétaires administratifs / Administrative Secretaries

- Dr AHATÉ Tamala Louise, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr ALLA N'guessan Edmonde-Andréa, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

- **Dr AMANI-ALLABA Angèle Sébastienne**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr ANDREDOU Assouan Pierre**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr KESSIE-OUATTARA Diane-Laure**, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- **Dr TAKORE-KOUAME Aya Augustine**, *Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire*

# COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD



## National

- Prof. ABOA Abia Alain Laurent, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. AHOUA Firmin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOGNY Yapo Joseph, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. BOHUI Djédjé Hilaire, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. EKOUE Williams Jacob, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. FOBAH Eblin Pascal, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) GOA Kacou, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. HIEN Sié, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) HOUMEGA Munseu Alida, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOUAMÉ Abo Justin, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. LEZOU KOFFI Aimée-Danielle, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. KOSSONOU Kouabena Théodore, *Univ. Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. KOUADIO N'Guessan Jérémie, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) MANDA Djoa Johson, *Institut National Polytechnique Félix Houphouët-Boigny*
- Prof. N'GORAN POAMÉ Léa Marie Laurence, *Université Alassane Ouattara, CI*
- Dr (MC) TAPÉ Jean-Martial, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Prof. TOUGBO Koffi, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*
- Dr (MC) ZAKARI Yago, *Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire*

## International

- Dr (MC) ADJERAN Moufoutaou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. AINAMON Augustin, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Dr (MC) BENAÏCHA Fatima Zohra, *Université de Blida 2, Algérie*
- Prof. GBAGUIDI Koffi Julien, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Dr (MC) KABORE Bernard, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. KANTCHOA Laré, *Université de Kara, Togo*
- Prof. KHARROUBI Sihame, *Université Ibn Khaldoun de Tiaret, Algérie*
- Prof. LOUM Daouda, *Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*
- Prof. MALGOUBRI Pierre, *Université Joseph Ki-Zerbo, Burkina Faso*
- Prof. MOUS Maarten, *Université Leyde, Pays-Bas*
- Dr(MC) NJIOMOUO LANGA Carole, *Université de Maroua, Cameroun*
- Dr(MC) NOUREDINE Djamaledine, *Université de Tiaret, Algérie*
- Dr (MC) OULEBSIR-OUKIL Kamila, *École Normale Supérieure de Bouzaréah, Algérie*
- Dr (MC) OUÉDRAOGO Mahamadou Lamine, *Université Norbert Zongo, Burkina Faso*
- Prof. PALI Tchaa, *Université de Kara, Togo*
- Prof. QUINT Nicolas, *Université Paris Villejuif, France*
- Dr (MC) RAKOTOMALALA Jean Robert, *Université de Toliara, Madagascar*

- **Dr (MC) RAZAMANY Guy**, *Université de Mahajanga, Madagascar*
- **Dr (MC) REDOUANE Rima**, *Université Abderrahmane MIRA-Bejaia, Algérie*
- **Prof. TCHABLE Boussanlègue**, *Université de Kara, Togo*

## *Ligne éditoriale*

**A**kofena symbolise le courage, la vaillance et l'héroïsme. En pays Akan, les épées croisées représentent les boucliers protecteurs du Roi. La revue interdisciplinaire Akofena des Lettres, Langues et Civilisations publie des articles inédits, à caractère scientifique. Ils auront été évalués en double aveugle par des membres du comité scientifique et d'experts selon leur(s) spécialité(s). Notons qu'Akofena est une revue au confluent des Sciences du Langage, des Lettres, Langues et de la Communication. Les textes publiés sont des contributions théoriques ou des résultats de recherches de terrain des Chercheurs, Enseignants-Chercheurs et Étudiants. Pour éliminer toute velléité de collision avec des textes existants en ligne, c'est-à-dire déjà publiés, et obtenir un texte publiable ayant une grande qualité scientifique, valorisant tant le Contributeur que la revue Akofena, depuis octobre 2021, le Comité scientifique et l'Éditeur imposent à tout projet d'article une soumission à la détection anti-plagiat. Notons que le score obtenu ne devra pas excéder 20%. Akofena n'est ni une revue nationale ni régionale, mais une revue ouverte et accessible aux chercheurs de tous les horizons linguistiques. C'est à ce titre que les différents numéros publiés par Akofena font l'objet d'appel à contributions internationales sur les canaux de diffusions existantes. Outre, pour se départir des revues prédatrices, qui pullulent le monde universitaire, la soumission et les évaluations des projets d'article sont entièrement gratuites. Les seuls frais perçus par les nos services restent les frais liés à l'insertion/ publication des textes acceptés après évaluation.

Pour terminer, conformément à la politique de libre accès, les articles publiés peuvent être copiés et distribués sans autorisation, à condition qu'une citation correcte de la publication originale soit fournie. Nous nous engageons à faire progresser la science et les applications à travers nos publications. Akofena veut s'assurer que votre expérience éditoriale se déroule le mieux possible afin que vous puissiez vous concentrer sur ce qui compte vraiment.

**M. ASSANVO A. Dyhié**, Maître de Conférences, Directeur de publication, Éditeur-en-Chef



# Akofena

Revue scientifique des Sciences du Langage, Lettres,  
Langues & Communication



D.O.I: <https://doi.org/10.48734/akofena.n008v3.2023>

## SOMMAIRE

### Éditorial

01	<b>Adrian GORKE</b> Promotion de l'oralité en classe de français	03
02	<b>Lamia MEBARKI, Khedidja LANTRI &amp; Haron BOURAS</b> Les expressions figées en classe de FLE: quel usage en didactique de l'écrit ?	17
03	<b>Sekou SISSOKO</b> Culture-specific words in kurukan charter and their translation into English	27
04	<b>Safaâ RIFKI, Ilias ZELLOU &amp; Nadia BOUQALLAL</b> L'usage des antonomases dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar	39
05	<b>Sihem GUETTAFI</b> Voix féminines et mémoire de <i>Césarée</i> : de la narration posthume au témoignage <i>La femme sans sépulture</i> d'Assia Djebar	51
06	<b>Anna-Corinne E. L. BISSOUMA, Tania N'ZI-BOA &amp; Madjara APN ANOUMATACKY</b> La Covid-19 telle que vue par les enfants ivoiriens : discours et langage graphique	69
07	<b>Moussa SLEIMIA</b> L'adverbe paradigmatissant entre silence et parole	81
08	<b>Nassima KACIMI</b> Les représentations culturelles : entre construction/déconstruction de l'identité, <i>Des pierres dans ma poche</i> de Kaouther Adimi	97
09	<b>Sarra BOUCHENE</b> Les mots comme abri: explorer les refuges littéraires de Safia Ketou	103
10	<b>Yallah Waïdou ESAÏE, Mahamat Hassaballah ABAKAR &amp; Abdourhaman IBRAHIM</b> Enjeux politiques et réformes éducatives : entre la déconcentration et le cantonnement des établissements secondaires pour une éducation de qualité	115
11	<b>Francis K. PERE, Ransford Gameli KLINOGO, Coleman YARO &amp; Charles AFRAM SENIOR</b> Comment résoudre le problème de prononciation de [r] et [l] chez les apprenants de Français au niveau J.H.S dans la municipale d'Aowin	129

<b>12 Mamoutou COULIBALY</b>	<b>141</b>
Translation in a global context: bridging disciplinary and cultural divide	
<b>13 Gnéba Tanoh Paulin WATTO</b>	<b>155</b>
Des hybrides et des disgrâces : écrire le chaos dans l'œuvre de John Maxwell Coetzee	
<b>14 Marlyse LATIEU WAGOUM epse ZOGOUNG</b>	<b>167</b>
Visión estereotipada del otro como freno al multiculturalismo de inmigración en España: análisis semiótico de unas novelas negras españolas	
<b>15 Rahmani KHALIL &amp; Fetita BELKACEM KAMEL-EDDINE</b>	<b>177</b>
Le e-learning et la qualité de la formation doctorale : cas de l'université algérienne	
<b>16 Nardjas ZEGHIB</b>	<b>189</b>
Écriture collaborative numérique en classe de FLE : compétences, créativité et adaptation pédagogique	
<b>17 Amel BOUSSAD</b>	<b>199</b>
L'enseignement/ apprentissage universitaire des langues étrangères à l'aube de la numérisation : une richesse pour un futur collectif	
<b>18 Kokou SAHOUEGNON</b>	<b>207</b>
L'impact diglossique des traditions orales sur l'écriture d'Olympe Bhêly-Quenum	
<b>19 N'Dah N'DATI</b>	<b>221</b>
Société et culture en pays Kabiyè du XVIIe siècle à 1898	
<b>20 Affoué Nadège KOFFI, Zié Adama OUATTARA, Grégoire YAPI YAPI &amp; N'Doumy Noël ABE</b>	<b>229</b>
Vécu des actions de prévention de la bilharziose urinaire à Kossou et Suibiakro	
<b>21 Karima NABTI &amp; Lamia KARRAH</b>	<b>241</b>
La construction des corpus à partir des interfaces numériques et constitution d'une archive numérique autour du toponyme « Algérie »	
<b>22 Diokel SARR</b>	<b>253</b>
<i>Le miracle de Théophile</i> de Rutebeuf au pinacle du « tout spectacle » : de la transmutation du désir du sujet itinérant à l'aventure générique	
<b>23 Siham FERAHTIA</b>	<b>263</b>
La valorisation des compétences cognitives de l'apprenant et son impact sur la compréhension des textes de spécialité en langue étrangère	
<b>24 Madjda BRAMKI &amp; Ikram Aya BENTOUNSI</b>	<b>275</b>
La sociolinguistique urbaine à Constantine : états des lieux, enjeux et perspectives	
<b>25 Delali Kofi TORTOR</b>	<b>285</b>
Le trauma de « l'épouse étrangère » dans la société islamique africaine : une analyse critique des défis du mariage interracial dans <i>Un chant écarlate</i> de Mariama Bâ	
<b>26 Nabila BENNEFISSA</b>	<b>299</b>
La persuasion par les signes dans le discours des guides touristiques algériens	

<b>27</b>	<b>Bouchene KARIMA</b>	<b>311</b>
	La littérature : médium de la dichotomie émotionnelle cognitive dans le développement des compétences lectorales et scripturales	
<b>28</b>	<b>Chahrazed MOUDIR</b>	<b>325</b>
	De la compétence de communication à la compétence interculturelle : vers une lecture plurielle des textes littéraires	
<b>29</b>	<b>Delloula LAKEHAL</b>	<b>335</b>
	Mythes, imaginaire et réalité dans <i>Surtout ne te retourne pas</i> de Maïssa Bey	
<b>30</b>	<b>Djihed MESSIKH</b>	<b>341</b>
	Socio-pragmatic and Pragma-linguistic Failures in Cross-cultural Communications	
<b>31</b>	<b>Antar OUSADI &amp; Hadjer DRIF</b>	<b>351</b>
	Postcolonial literature: between hegemonic occidental decoding and reframing mechanisms	
<b>32</b>	<b>Myriem BRAHIMI</b>	<b>361</b>
	Esthétique de l'engagement dans <i>Alger, le cri</i> de Samir Toumi	
<b>33</b>	<b>Aimée Noëlle GOMAS</b>	<b>367</b>
	La chanson dans le rite <i>Onkela</i> : sens et enjeux	
<b>34</b>	<b>Jacques BARRO</b>	<b>377</b>
	Paratexte, texte et intertexte : vers une poétique pragmatique du palimpseste amoureux dans <i>Mon maître et mon vainqueur</i>	
<b>35</b>	<b>Parfait ILBOUDO</b>	<b>393</b>
	Embrayeurs et engagement discursif dans <i>Agonies de Gorom-Gorom</i> de Jacques Prosper BAZIÉ	
<b>36</b>	<b>Bi Tié Benjamain IRIE</b>	<b>407</b>
	La Covid-19, de la construction d'une organisation topicale banalisante au dénie d'une maladie par les internautes ivoiriens sur Facebook et Whatsapp	
<b>37</b>	<b>Kaddour HAMMAL</b>	<b>421</b>
	La competencia sociolingüística en el aprendizaje del español como lengua extranjera	
<b>38</b>	<b>Walid MOKHTARI</b>	<b>429</b>
	Forging orientalism in royall taylor's the algerine captive	